

# Bulletin

Hiver 2013

Volume 8 - Issue 3 - [abletranslations.com](http://abletranslations.com)



**able translations**

ISO 9001:2008 REGISTERED

EN 15038 CERTIFIED | CAN/CGSB-131.10-2008 CERTIFIED | NSGCIS-AILIA CERTIFIED

English Version available at [abletranslations.com](http://abletranslations.com)

## Message du président



**Wilson Teixeira**  
President

*Il est difficile de croire que l'année approche de sa fin. Le temps passe vite lorsque l'on s'amuse. En 2013, nous avons réalisé notre objectif qui était de rationaliser nos processus afin de mieux vous servir et je suis très heureux de dire que nous y avons réussi.*

*Nous commençons l'année 2014 avec un entrain et un enthousiasme à toute épreuve. Nous sommes impatients de trouver de nouveaux moyens pour vous soutenir pendant*

*que vous continuez à embrasser la diversité. Cette année, nous avons aidé beaucoup de nos clients en offrant certains services clés, y compris la vidéo à distance, l'interprétation simultanée à distance et l'interprétation par téléphone.*

*De plus, notre service de transcription a réellement pris son envol. Les clients voient de plus en plus les avantages de faire transcrire leurs fichiers audio (appels téléphoniques, interviews, réunions, etc.), de les faire traduire, puis de les conserver pour*

*les consulter ultérieurement. Nous nous sommes engagés à poursuivre le développement de services innovants qui vous aideront à éliminer les obstacles à la communication.*

*L'année 2014 marque aussi notre 20ème anniversaire. Je veux profiter de cette occasion pour remercier toutes celles et tous ceux qui ont participé à notre succès. En travaillant ensemble, nous avons accompli beaucoup et j'espère que nous pourrions continuer à renforcer notre relation mutuelle dans les années à venir. Un grand merci.*

## L'interprétation est juste au bout du fil Au prix plancher de 1,35 \$/min,

Tout au long de 2013, Able Translations a repensé notre système d'interprétation téléphonique afin de vous offrir un service plus rapide, plus fluide. Maintenant plus que jamais, il vous suffit d'un simple appel pour obtenir des services d'interprétation.

Pour ceux d'entre vous qui ne connaissent pas ce service, il existe trois principaux modes d'interprétation : face-à-face, par téléphone, par vidéo à distance. Chacun de ces modes, tous disponibles auprès de Able Translations, est le plus approprié à certaines situations. L'interprétation face-à-face consiste à envoyer un interprète sur place pour travailler avec vous et votre client dont les connaissances de l'anglais sont limitées. Ce mode nécessite un peu plus de planification que les autres, mais c'est la norme d'excellence. Le service d'interprétation en vidéo à distance est similaire au face-à-face en qualité, mais parce qu'il est disponible sur demande, vous avez une plus grande souplesse de réservation.

L'interprétation téléphonique est plus adaptée pour des sessions plus courtes. C'est le mode le plus rentable et pratique. **Able Translations** utilise un modèle de paiement à l'usage et vous n'avez par conséquent aucun frais initial à supporter. Nos tarifs peuvent être aussi bas que 1,35 \$/min compte tenu du volume d'appel.

La mise en place du service est facile. Il suffit de parler à un de nos gestionnaires de compte en appelant au **1-800-840-5370**. Ils s'occuperont de tout.

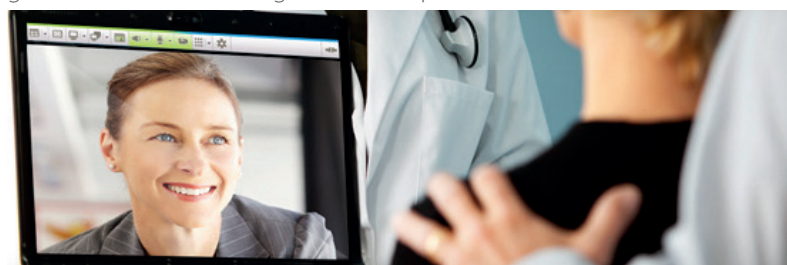


## L'interprétation simultanée à distance se développe

En 2013, nous avons développé un nouveau modèle pour offrir des services d'interprétation simultanée. Traditionnellement, l'interprétation simultanée impliquait la location de cabines insonorisées et d'équipement audio ainsi que de payer pour le déplacement et l'hébergement de l'interprète. Les organisations qui cherchaient à contrôler les coûts tout en étant capables de fournir aux participants de l'événement des services d'interprétation de la plus haute qualité n'avaient pas vraiment de choix. C'était jusqu'à ce que les experts de Able Translations se penchent sur le problème.

De concert avec les parties prenantes, Able Translations a développé l'interprétation simultanée à distance. Cette solution offre une façon transparente pour assurer des services d'interprétation en conférence, tout en éliminant les coûts superflus. Les interprètes n'ont plus besoin d'être présents à votre événement pour effectuer leurs tâches. Au lieu de cela, ils travaillent à partir de notre bureau et offrent le service via le logiciel propriétaire. En utilisant des écouteurs de haute qualité, les participants à l'événement peuvent écouter l'interprétation en temps réel.

Cette solution a déjà été déployée avec succès par les organismes gouvernementaux et les grandes entreprises à travers le Canada.



## Google Translate pourrait nuire à votre classement

Matt Cutts, le responsable de l'équipe anti-spam sur le Web chez Google, a annoncé que les sites Web qui sont traduits de manière dynamique avec Google translate n'aident pas les webmasters à relever leur classement de moteur de recherche. Ces traductions ne sont ni indexées ni stockées par Google et n'ont donc aucune chance d'apparaître dans une recherche. Encore plus choquant, Cutts a déclaré que les sites qui sont auto-traduits peuvent apparaître chez Google comme du spam, risquer la radiation des classements de recherche. En outre, Cutts a déclaré que Google préférerait plutôt qu'un webmaster traduise leur site en utilisant une stratégie de localisation appropriée, car il est plus facile à lire par les êtres humains et que Google Translate produit souvent des résultats qui sont contraires aux conditions de service de Google.

Si vous exercez vos activités commerciales dans différents pays, nous vous demandons de traduire votre site correctement. Cela pourrait faire toute la différence entre d'importants gains de parts de marché ou les maux de tête causés par un mauvais classement du site.

Matt Cutts



## La période de décembre d'une région à l'autre

Dans ce segment du bulletin d'information de la période des Fêtes de l'année dernière, nous vous avons présenté plusieurs congés culturels qui sont célébrés en décembre. Si vous avez raté le bulletin d'information l'année dernière, rendez-vous aux archives des bulletins à [abletranslations.com](http://abletranslations.com) où vous pourrez en apprendre davantage sur

le festival Dongzhi, HumanLight, et la journée Zamenhof. Une fois de plus, je vous invite à prendre un moment pour voyager avec moi et explorer la saison de décembre de région en région.

Commençons notre voyage en Suède. La Journée Sainte-Lucie, qui a lieu le 13 décembre, est une célébration d'un saint du III<sup>ème</sup> siècle. Ce jour-là, les filles se déguisent en « Épouses Lucie ». Elles portent de longues robes blanches et une écharpe rouge - une tradition qui remonte au 18<sup>ème</sup> siècle. La tenue est accompagnée d'une couronne de bougies allumées sur leur tête. Les jeunes filles réveillent leur famille en chantant des chansons et en offrant du café.

La Journée Bodhi, célébrée le 8<sup>ème</sup> jour de décembre, est la fête bouddhiste qui commémore le jour où le Bouddha, Siddhartha Gautama (Shakyamuni), a connu l'illumination. Selon les croyances traditionnelles, Siddhartha avait récemment abandonné des années de pratiques ascétiques extrêmes et décidé de s'asseoir sous un arbre « peepal » et simplement méditer jusqu'à ce qu'il trouve la racine de la souffrance et la façon de s'en libérer.

Pancha Ganapati est un festival hindou moderne de cinq jours célébré du 21 au 25 décembre en l'honneur du Seigneur Ganesha, patron des arts et gardien de la culture. Au cours de ces cinq jours de Pancha Ganapati, un sadhana spécial (discipline spirituelle) est axé sur l'ensemble de la famille. En raison de l'importance de la fête comme un nouveau départ et la réparation de toutes les erreurs du passé, un sanctuaire est créé dans le salon principal de la maison et décoré dans l'esprit de cette occasion festive. Une grande statue à cinq faces en bois ou en bronze du Seigneur Pancha Ganapati est placée au centre.

Nous vous encourageons à participer à autant d'activités culturelles que vous pouvez au mois de décembre. Célébrer la diversité de l'autre est une partie essentielle de notre identité canadienne.

De la part de nous tous chez Able Translations, nous vous souhaitons de bonnes fêtes. Restez en sécurité et bien au chaud.

### Quelques dates à retenir



#### Janvier

Dates

- 1 Jour de l'An - International Gantan-sai
- 1 Gantan-sai (Nouvel An) Christian
- 6 Épiphanie - Fête chrétienne Makara
- 7 Noël - Fête orthodoxe copte et russe
- 14 Makara Sankranti - Hindou

#### Février

Dates

- 2 Le Jour de la marmotte - Canada, É.-U.
- 31 Nouvel An chinois
- 6 Jour de l'indépendance - Nouvelle Zélande
- 8 Jour du Parinirvana - Fête bouddhiste
- 14 Saint Valentin - International
- 15 Fête du Patrimoine - Canada
- 17 Journée de la famille - Alberta, Saskatchewan, Ontario

#### Mars

Dates

- 2-20 Nineteen Day Fast - Bahá'í
- 8 Journée internationale de la femme
- 17 La fête de Saint-Patrick - Fête chrétienne (irlandaise)
- 20 Équinoxe de printemps - Hémisphère Nord
- 21 Nowruz

Appelez Monsieur Mr. James Treloar, Account Manager ext. 7282 aujourd'hui pour en savoir plus sur nos services et sur la façon dont Able Translations permet à votre organisation de gérer avec aisance et efficacité vos contraintes linguistiques et culturelles. Able Translations — Votre partenaire local à l'échelle de la planète<sup>MC</sup>

Ce bulletin trimestriel s'inscrit dans notre engagement visant à offrir un service à la clientèle de qualité supérieure. Pour mettre à jour vos coordonnées, pour être retiré de notre liste de distribution, pour soumettre des renseignements ou des articles à publier, pour demander la permission de reproduire des articles ou pour émettre un commentaire, veuillez communiquer avec Maria Oliveira à l'adresse [mariao@abletranslations.com](mailto:mariao@abletranslations.com). Able Translations Ltée se réserve le droit d'accepter, de modifier ou de rejeter toute information ou tout matériel soumis pour publication dans notre bulletin.



[abletranslations.com](http://abletranslations.com)

